

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 12 mars 1904.

N. 14.

Samstag, 12. März 1904.

Arrêté grand-ducal du 11 mars 1904, concernant les prescriptions relatives à la santé et à la sécurité des ouvriers employés dans les entreprises industrielles et commerciales.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 15 juin 1903, concernant la sécurité et la santé des ouvriers employés dans les entreprises industrielles et commerciales ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les prescriptions ci-après concernant les mesures de salubrité et de sécurité imposées, les unes, aux patrons ou chefs d'entreprise, les autres, aux ouvriers, seront observées dans tous les établissements industriels et commerciaux sans distinction

Cependant les décisions spéciales cont nant autorisation pour un établissement classé comme dangereux, insalubre ou incommode, peuvent renforcer les mesures prescrites par le présent règlement.

Section I. — Mesures imposées aux patrons ou chefs d'entreprise.

Salubrité.

Art. 2. Les ateliers et leurs dépendances se-

Großh. Beschluß vom 11. März 1904, betreffend die allgemeinen in den gewerblichen und kaufmännischen Betrieben in Bezug auf Gesundheit und Sicherheit der Arbeiter zu beobachtenden Vorschriften.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. Juni 1903, die Sicherheit und die Gesundheit der in den gewerblichen und kaufmännischen Betrieben beschäftigten Arbeiter betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die nachfolgenden Vorschriften, welche einerseits auf die den Arbeitgebern oder Unternehmern, andererseits auf die den Arbeitern auferlegten, die Gesundheit und die Sicherheit betreffenden Maßnahmen Bezug haben, sind in allen gewerblichen und kaufmännischen Betrieben zu beobachten.

Es können jedoch die besonderen, die Errichtung gefährlicher, gesundheitschädlicher oder ungesunder Betriebe ermächtigenden Beschlüsse, die in dem gegenwärtigen Reglemente vorgeschriebenen Maßnahmen verschärfen.

I. Abschnitt. — Vorschriften für die Arbeitgeber oder Unternehmer.

Gesundheitspflege.

Art. 2. Die Betriebsstätten und deren ~~Verhältnisse~~

ront tenus en état de propreté et d'entretien dans la mesure du possible.

Le sol, les murs et le plafond seront l'objet de fréquents nettoyages.

Quel que soit le moment de la journée choisi pour le nettoyage, cette opération devra être entièrement terminée une heure au moins avant le commencement du travail.

On placera dans les locaux un nombre suffisant de crachoirs hygiéniques, à un mètre au-dessus du sol. Ces crachoirs seront journellement désinfectés par une personne initiée à ce travail et vidés dans les fosses ou les égouts.

Des avis bien lisibles, rendant attentif aux dangers des crachats, seront affichés dans les locaux affectés à ce travail.

Art. 3. Les ateliers ne seront pas encombrés.

Dans les locaux fermés affectés à l'avenir au travail et dans les dortoirs dépendant des ateliers, chaque ouvrier disposera d'un cube d'air qui ne sera pas inférieur à 8 mètres cubes ; les locaux auront une hauteur de 2^m50 au moins.

Dans les établissements déjà en activité à la date de la publication du présent arrêté, à défaut de hauteur et de cube d'espace suffisants, le nombre des travailleurs ne pourra être augmenté que si les modifications que l'on aura apportées aux locaux permettent d'affecter à chaque ouvrier le cubage et le volume d'air prescrits à l'alinéa précédent.

Le nombre maximum d'ouvriers qui peuvent être occupés dans un atelier, par application des dispositions qui précèdent, y sera affiché d'une façon ostensible et facilement lisible.

Dans tous les cas, des mesures seront prises pour que la ventilation et l'aération soient assurées dans la mesure du possible et en proportion du nombre des ouvriers,

räume und so viel wie möglich sauber und in gutem Stande zu halten.

Der Fußboden, die Mauern und die Decke sind häufig zu reinigen.

Die Reinigung muß spätestens eine Stunde vor der Aufnahme der Arbeit beendigt sein, welches auch die für diese Vereingung gewählte Tageszeit sein mag.

In den Räumen ist eine ausreichende Anzahl hygienischer Spucknapfe aufzustellen, welche einen Meter über dem Fußboden anzubringen sind. Diese Spucknapfe müssen jeden Tag desinfiziert werden durch eine mit dieser Arbeit vertraute Person und in die Abtrittsruben oder Abflusssanale entleert werden.

Leicht lesbare Anschlagzettel, welche auf die Gefahren der Auswürfe aufmerksam machen, müssen in den Arbeitsräumen ausbauen.

Art. 3. Die Arbeitsräume dürfen nicht überfüllt sein.

In den geschlossenen Räumen, welche in Zukunft als Arbeitsräume benutzt werden, sowie in den zu denselben gehörigen Schlafstellen müssen auf jeden Arbeiter mindestens acht Kubikmeter Luftraum entfallen ; die Räume müssen mindestens 2,50 Meter hoch sein.

Wenn die zur Zeit der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses bereits in Thätigkeit stehenden Betriebe nicht die erforderliche Höhe oder den ausreichenden Luftraum besitzen, so darf die Zahl der in denselben beschäftigten Personen nur vergrößert werden, nachdem die an den Räumen getroffenen Einrichtungen gestatten, einem jeden Arbeiter den Kubikraum und die Luftmenge, welche in vorstehendem Absatz vorgeschrieben sind, zuzuführen.

Die Höchstzahl der Arbeiter, welche in Anwendung der vorstehenden Bestimmungen in einem Arbeitsraum beschäftigt werden dürfen, muß an einem daselbst in die Augen fallenden und leicht lesbaren Ausbaurg ersichtlich sein.

Auf jeden Fall sind Einrichtungen zu treffen, auf daß für Lüftung und Luftzufuhr, der Zahl der Arbeiter entsprechend, soviel wie möglich gesorgt ist.

Les orifices de prise d'air et d'évacuation devront être disposés de manière à ne pas incommoder les travailleurs.

Les ateliers devront être évacués autant que possible pendant les interruptions du travail. Pendant ces interruptions, si les circonstances le permettent, et dans tous les cas à la fin de la journée de travail, on provoquera des chasses d'air afin de renouveler l'atmosphère.

L'aération sera continue dans les ateliers qui ne peuvent être évacués pendant les interruptions de travail.

Il est interdit de faire coucher les ouvriers dans les locaux fermés affectés au travail.

Art. 4. L'atmosphère des ateliers et des dépendances affectées au travail sera tenue à l'abri de toutes émanations ainsi que de la fumée des foyers.

Art. 5. Les poussières, les gaz insalubres et les buées seront évacués par tous les moyens, à mesure de leur production.

Les déchets, les résidus de fabrication, les rebuts de matière première, les balayures et, en général, tous les détritits sujets à fermenter, à se décomposer ou à nuire d'une façon quelconque seront quotidiennement enlevés des salles de travail, remis à l'écart et régulièrement évacués, brûlés ou enfouis.

Les appareils ou engins produisant de la poussière devront être soigneusement clos et munis d'aspirateurs suffisamment énergiques.

Art. 6. Les locaux affectés au travail, leurs dépendances et notamment les passages et escaliers, devront être suffisamment éclairés, soit par l'éclairage naturel du jour, soit par l'éclairage artificiel. L'éclairage artificiel devra procurer une clarté constante.

Art. 7. Pendant la saison froide, les locaux seront convenablement chauffés.

Art. 8. Des cabinets d'aisance seront installés d'une manière décente, séparés autant que possible pour les sexes, et sans communication

Die der Zu- und Abfuhr von Luft dienenden Öffnungen müssen so angebracht sein, daß sie die Arbeiter nicht belästigen.

Die Arbeitsräume müssen während der Arbeitsunterbrechungen, soweit dieses angängig, verlassen werden. Wenn die Umstände es gestatten, so ist während dieser Unterbrechungen, jedenfalls aber am Ende des Arbeitstages, die Luft auf künstlichem Wege zu erneuern.

In den Arbeitsräumen, welche während der Arbeits-Unterbrechungen nicht verlassen werden können, ist für stetigen Luftwechsel zu sorgen.

Es ist untersagt, den Arbeitern die geschlossenen Betriebsstätten zum Uebernachten anzuweisen.

Art. 4. Die Luft in den Betriebsstätten und den zum Arbeiten benutzten Nebenräumen muß gegen alle Ausdünstungen und den Rauch der Feuerstellen geschützt sein.

Art. 5. Der Staub, die gesundheitschädlichen Gase und die Dämpfe müssen, so wie sie entstehen, mit allen zu Gebote stehenden Mitteln entfernt werden.

Die Abfälle, die bei der Verarbeitung verbleibenden Ueberbleibsel, die unbrauchbaren Rohstoffe, der Mehlricht und im Allgemeinen alle Ueberreste, welche gähren oder sich auflösen können, sind täglich aus den Arbeitsräumen zu entfernen, abseits unterzubringen und regelmäßig zu beseitigen, zu verbrennen oder zu verscharren.

Die Apparate oder Geräte, welche Staub entwickeln, müssen sorgsam geschlossen und mit wirksamen Abfangvorrichtungen versehen sein.

Art. 6. Die Arbeitsstätten, ihre Nebenräume und besonders die Durchgänge und Treppen müssen ausreichendes Licht erhalten, entweder durch die natürliche Tageshelle oder durch eine künstliche Beleuchtung. Die künstliche Beleuchtung muß eine gleichförmige Helle hervorbringen.

Art. 7. Während der kalten Jahreszeit ist für angemessene Heizung der Räume zu sorgen.

Art. 8. Es müssen Aborte errichtet und in anständiger Weise angebracht werden; dieselben sind so viel wie möglich für beide Geschlechter zu

directe avec les locaux affectés au travail. Ils seront tenus en état de propreté, éclairés et désinfectés. Il y aura au moins un cabinet pour vingt-cinq personnes.

Les matières excrémentielles ne pourront être déversées dans les puisards ou puits perdus.

Il y aura également des urinoirs en nombre suffisant pour les hommes.

Art. 9. Les patrons seront tenus de mettre à la disposition de leur personnel tous les moyens d'assurer la propreté individuelle, tels que des cuvettes bien conditionnées et en nombre suffisant, des vestiaires ou armoires pour la garde des habits, enfin une eau de bonne qualité pour la boisson.

Art. 10. Il est interdit aux patrons de laisser leurs ouvriers prendre leurs repas dans des locaux affectés à des travaux insalubres.

Protection contre les accidents.

Travaux dans les endroits susceptibles de contenir des gaz dangereux.

Art. 11. Les travaux dans les puits, conduites de gaz, canaux de fumée, fosses d'aisance ou autres endroits analogues pouvant contenir des gaz asphyxiants ou inflammables, ne seront entrepris qu'après que l'atmosphère aura été assainie par une ventilation efficace. Les ouvriers appelés à travailler dans ces conditions seront surveillés et porteront autour du corps, à la ceinture ou sous les aisselles, une corde de sûreté, communiquant avec l'extérieur et permettant de les retirer en cas de nécessité. A la surface on disposera du matériel et du personnel nécessaires à cette fin.

Protection contre les atteintes des machines et des appareils mécaniques

Art. 12. Le sol des emplacements affectés au travail ne sera jamais encombré, ni glissant. Les locaux, les voies et passages seront suffisamment larges et bien éclairés. Les escaliers, échelles

trennen und dürfen nicht in direkter Verbindung mit den Arbeitsräumen stehen. Sie müssen sauber gehalten, beleuchtet und desinfiziert werden. Auf 25 Personen muß wenigstens ein Abort kommen.

Die Exkremente dürfen nicht in Senkgruben oder Sandbrunnen geschüttet werden.

Für die Männer müssen auch Pissoirs in genügender Anzahl vorhanden sein.

Art. 9. Die Arbeitgeber müssen zur Verfügung der von ihnen beschäftigten Personen alles stellen, was dieselben nötig haben zum Reinlichhalten ihres Körpers, unter anderm passende Waschbeden, welche in ausreichender Anzahl vorhanden sein müssen, Umkleeräume oder Schränke zum Aufbewahren der Kleider, und endlich gutes Trinkwasser.

Art. 10 Die Arbeitgeber dürfen ihren Arbeitern nicht gestatten, die Mahlzeiten in den Räumen einzunehmen, in denen gesundheitsbedingte Arbeiten verrichtet werden.

Schutz gegen Unfälle.

Arbeiten an Stellen, welche gefährliche Gase enthalten können.

Art. 11 Die Arbeiten in Brunnen, Gas und Rauchkanalen, Abortgruben und an ähnlichen Stellen, welche erstickende oder entzündbare Gase enthalten können, sind erst dann in Angriff zu nehmen, nachdem die Luft durch eine wirksame Ventilation gereinigt worden ist. Die Arbeiter, welche unter diesen Umständen zu arbeiten berufen sind, müssen überwacht werden und um den Körper, entweder um die Lenden oder unter den Achseln, ein Sicherheitsseil tragen, welches mit der Außenwelt in Verbindung steht und gestattet, die Arbeiter im Notfalle herauszuziehen. Auf der Oberfläche müssen zu diesem Zwecke die erforderlichen Geräte und Mannschaften vorhanden sein.

Schutz gegen Verletzung durch Maschinen und mechanische Apparate.

Art. 12. Der Fußboden der Arbeitsstätten darf weder mit Material überhäuft, noch schlüpfrig sein. Die Räume, Verkehrswege und Durchgänge müssen genügende Breite und gute Beleuchtung

fixes, passerelles, échafaudages seront solides, munis de rampes et bien entretenus.

Art. 13. Les parties mobiles des machines, tels que volants, poulies, meules, engrenages, courroies et câbles, seront entourés autant que possible de garde-corps ou d'enveloppes protectrices propres à garantir les travailleurs contre les accidents. On prendra des dispositions pour éviter le contact avec les conduites de courants à haute tension.

Sauf le cas d'arrêt du moteur, le maniement des courroies sera toujours fait par le moyen de systèmes tels que monte-courroies, perches à crochets, porte-courroies, évitant l'emploi direct de la main.

Art. 14. Les puits, trappes, bassins, caves devront être couverts ou entourés de garde-corps ou de fermetures automatiques.

Il en est de même des monte-charges et ascenseurs.

Les échafaudages seront munis, sur toutes leurs faces, de garde-corps de 90 centimètres de haut et présentant des conditions réelles de solidité et de sécurité.

Art. 15. Les monte-charges, ascenseurs, élévateurs, grues etc., devront porter l'indication de leur puissance évaluée en kilogrammes et seront disposés de façon que rien ne puisse en tomber; les ouvertures destinées au passage ou à la manœuvre des charges seront munies de garde-corps ou autres dispositifs de protection contre la chute des travailleurs.

Si ces appareils de levage sont affectés au service du personnel, ils indiqueront le nombre de personnes transportables simultanément sans danger.

Art. 16. Les moteurs à explosion, tels que les moteurs à gaz, pétrole etc., ne pourront être mis en marche qu'à l'aide de procédés n'obligeant pas les ouvriers à agir sur les bras du volant.

Art. 17. La mise en train et l'arrêt des ma-

chines, Treppen, Stebleitern, Nebergänge, Gerüste müssen betriebssicher, mit Geländern versehen und gut unterhalten sein.

Art. 13. Die beweglichen Maschinenteile, als Schwungräder, Riemenscheiben, Schleifsteine, Zahngetriebe, Riemen und Seile, müssen, soweit es thunlich ist, durch Geländer oder Schutzbügel zur Verhütung von Unglücksfällen eingefriedigt sein. Die Verbindung mit Hochspannungsleitungen muß durch geeignete Maßnahmen verhindert werden.

Außer bei Stillstand des Motors soll die Handhabung der Treibriemen stets durch Verwendung mechanischer Hilfsmittel, als Riemenauflieger, Hackenstangen, Riementräger, geschehen, wodurch das Anfassen mit den Händen vermieden wird.

Art. 14. Gruben, Fußbodenlücken, Behälter, Becken müssen gedeckt oder mit Geländern oder automatischen Verschlüssen versehen sein.

Dasselbe gilt für Lasten- und Personenaufzüge.

Baugerüste müssen an allen Seiten von 90 cm. hohen, allen Anforderungen in Bezug auf Solidität und Sicherheit entsprechenden Geländern, versehen sein.

Art. 15. Lasten oder Personenaufzüge, Hebezeuge, Krane müssen die Angabe der Tragfähigkeit in Kilogramm tragen, und derart beschaffen sein, daß nichts von denselben abfallen kann; die Schachtoffnungen, welche den Durchgang und die Handhabung der Lasten ermöglichen, müssen mit Geländern oder andern Schutzvorrichtungen zur Verhütung des Absturzes der Arbeiter versehen sein.

Wenn diese Hebeapparate zur Beförderung des Personals dienen, so müssen dieselben die Anzahl der Personen, die ohne Gefahr zu gleicher Zeit befördert werden können, angeben.

Art. 16. Die Inbetriebsetzung der Explosionsmotoren, als Gas-, Petroleummotore u. a., darf nur mit Hilfe von Einrichtungen geschehen, welche das Eingreifen des Arbeiters in die Speichen des Schwungrades entbehrlich machen.

Art. 17. Anlassen und Abstellen der Maschinen

chines et transmissions devront toujours être précédés de signaux. Les machines-outils, métiers etc. marchant à grande vitesse devront être munis de dispositions propres à les arrêter instantanément sans arrêt du moteur.

Art. 18. Le nettoyage et le graissage des mécanismes et transmissions en marche ne seront confiés qu'aux personnes expérimentées. Celles-ci, et en général les ouvriers occupés près des machines, devront porter des vêtements ajustés.

Art. 19. Les patrons devront mettre à la disposition des ouvriers qui procéderont à des travaux susceptibles de produire des éclats ou des projections de matières, des lunettes, des masques, des tabliers ou d'autres appareils protecteurs appropriés.

Art. 20. Les ouvriers souffrant d'attaques d'épilepsie, de crampes, de syncopes, de convulsions, de vertiges, ainsi que les personnes atteintes de toute autre infirmité ou maladie apparente qui pourrait compromettre leurs jours, ne pourront être occupés près des machines ou en des endroits dangereux.

Art. 21. Les mesures nécessaires seront prises pour l'évacuation rapide des ateliers en cas d'incendie, telles que l'établissement de sorties assez nombreuses, s'ouvrant du dedans en dehors et tenues toujours libres, et d'escaliers convenables, éventuellement disposés à l'extérieur du bâtiment.

Interdiction de boissons alcooliques.

Art. 22. L'introduction de boissons alcooliques distillées est interdite dans les ateliers ainsi que sur les chantiers de travail et leurs dépendances.

Aucun ouvrier ne pourra être admis dans les ateliers et sur les chantiers s'il est en état d'ivresse.

Section II. — Mesures imposées aux ouvriers.

Art. 23. Il est interdit aux ouvriers :
a) d'enlever de leur propre autorité les appareils de protection contre les accidents ;

und Kraftübertragungen sind stets durch Signale anzukündigen. Schnelllaufende Werkzeugmaschinen, Webstühle, u. s. w. müssen mit Vorrichtungen versehen sein, die eine sofortige Ausserbetriebsetzung ohne Abstellen des Motors ermöglichen.

Art. 18. Das Putzen und Ölen der in Bewegung befindlichen Maschinen und Transmissionen soll nur erfahrenen Personen übertragen werden. Diese, sowie überhaupt alle an Maschinen beschäftigten Arbeiter, müssen enganschließende Kleider tragen.

Art. 19. Die Arbeitgeber sind verpflichtet, denjenigen Arbeitern, welche sich mit Beschäftigungen befassen, die Ueberfliegen von Spänen oder Verspritzen von Material verursachen, Brillen, Schirme, Schurzjelle oder andere geeignete Schutzvorrichtungen zur Verfügung zu stellen.

Art. 20. Arbeitern, welche an Fallsucht, Krämpfen, Ohnmachtsanfällen oder Schwindel leiden, sowie solche Personen, welche mit irgend einem andern sichtbaren Gebrechen oder einer Krankheit behaftet sind, die ihr Leben in Gefahr bringen, dürfen an Maschinen oder an gefährlichen Stellen nicht beschäftigt werden.

Art. 21. Um bei Feueransbruch ein schnelles Verlassen der Arbeitsräume zu ermöglichen, müssen geeignete Massnahmen getroffen werden, u. a. durch Anbringung einer genügenden Anzahl von nach außen aufschlagenden und stets frei zu haltenden Thüren und geeigneten, nöthigenfalls ausserhalb der Gebäude sich befindlichen Treppen.

Verbot des Genusses alkoholischer Getränke.

Art. 22. Das Einführen alkoholischer Getränke in die Betriebsstätten und Arbeitsplätze und Dependenzien ist verboten.

Es darf kein Arbeiter, welcher sich in betrunkenem Zustande befindet, zu den Arbeitsstätten zugelassen werden.

II. Abschnitt — Vorschriften für die Arbeiter.

Art. 23. Es ist den Arbeitern verboten :
a) aus eigener Befugnis die Unfallschutzvorrichtungen zu entfernen ;

b) de nettoyer ou de réparer pendant leur fonctionnement les machines, les appareils et transmissions ;

c) d'effectuer le graissage des organes dangereux des transmissions, machines motrices ou autres en activité, à moins que les procédés adoptés donnent toutes les garanties de sûreté ;

d) de procéder à des travaux susceptibles de produire des éclats ou des projections de matières sans porter des lunettes, des masques, des tabliers ou d'autres appareils protecteurs appropriés ;

e) de circuler ou de se tenir sous les charges en transport ou suspendues ;

f) de dormir ou de se reposer à proximité des machines ou transmissions en marche, voies de transport et, en général, dans les endroits dangereux ou insalubres ;

g) de prendre leurs repas dans des locaux affectés à des travaux insalubres ;

h) de coucher dans les locaux affectés au travail ;

i) de monter simultanément dans les appareils de levage en nombre supérieur à celui qui s'y trouve indiqué

j) d'introduire et de consommer des boissons alcooliques distillées dans les ateliers ainsi que sur les chantiers de travail et leurs dépendances ;

k) de se tenir aux abords d'un volant ou de tout autre engin tournant à grande vitesse, à moins que les nécessités du travail l'exigent ;

l) de pénétrer dans les ateliers, les chantiers de travail et leurs dépendances s'ils sont en état d'ivresse ;

m) de cracher dans les locaux affectés au travail, à moins de se servir de crachoirs placés à cette fin ;

n) tout ouvrier est tenu de vérifier le bon état des outils, appareils et installations mécaniques, ainsi que des mesures préventives d'ac-

b) das Putzen oder die Reparatur der Maschinen, Apparate und Transmissionen während des Ganges derselben vorzunehmen ;

c) das Schmierem der gefahrbringenden Teile der in Bewegung sich befindenden Transmissionen, Betriebs- oder anderen Maschinen vorzunehmen, es müßte denn sein, daß die angewandten Verfahren vollständige Sicherheit bieten ;

d) Arbeiten vorzunehmen, bei welchen Umherfliegen von Splintern oder Versprühen von Material entsteht, ohne Schutzbrillen, Schirme, Schutzfelle oder andere geeignete Schutz-Vorrichtungen zu tragen ;

e) sich unterhalb hängender oder in Bewegung befindlicher Lasten zu bewegen oder aufzubalten ;

f) in der Nähe von Maschinen und Transmissionen, welche sich in Bewegung befinden, von Transportbahnen und im Allgemeinen an gefährlichen oder gesundheitschädlichen Stellen zu schlafen oder auszuruhen ;

g) die Mahlzeiten in Räumen einzunehmen, in welchen gesundheitschädliche Arbeiten vorgenommen werden ;

h) in den Arbeitsräumen zu übernachten ;

i) zu gleicher Zeit und in größerer Anzahl als vorgeschrieben ist, in die Personenaufzüge zu steigen ;

j) alkoholische Getränke in die Betriebsstätten, Arbeitsplätze und Dependenzien einzuführen und zu genießen ;

k) sich in der Nähe eines Schwungrades oder jeder andern schnelldrehenden Maschine aufzuhalten, ohne daß die Arbeitsbedingungen dies erfordern ;

l) in betrunkenem Zustande die Werkstätten, die Arbeitsplätze und deren Dependenzien zu betreten ;

m) in den Arbeitsräumen auszuspuken ohne sich der zu dem Zwecke aufgestellten Spucknapfe zu bedienen ;

n) jeder Arbeiter ist verpflichtet, den guten Zustand der Werkzeuge, Apparate und maschinellen Einrichtungen, sowie deren Schutzvorrichtungen

évidents y adaptées, avant de les prendre en usage et, le cas échéant, de les mettre en ordre ou de faire rapport au préposé.

Art. 24. Il est également interdit aux ouvriers de pénétrer dans les puits, conduites de gaz, canaux de fumée, fosses d'aisance ou autres endroits analogues pouvant contenir des gaz asphyxiants ou inflammables, avant de s'être assurés qu'il n'y existe pas de pareils gaz.

En cas d'existence de ces gaz, il faudra préalablement assainir l'atmosphère et s'assurer de la disparition du danger.

Il est en outre défendu aux ouvriers de pénétrer dans les dits endroits, sans porter autour du corps, à la ceinture ou sous les aisselles, une corde de sûreté, communiquant avec l'extérieur et permettant de les retirer en cas de nécessité.

Art. 25. Les ouvriers ne pourront entrer dans les locaux où sont installées les machines motrices, à moins d'y être appelés par leur service.

Art. 26. Sauf en cas d'arrêt du moteur, les ouvriers ne pourront procéder au maniement des courroies qu'au moyen de systèmes tels que monte-courroies, perches à crochets, porte-courroies, évitant l'emploi direct de la main.

Dispositions générales.

Art. 27. Les patrons ou chefs d'entreprise prendront les mesures nécessaires pour assurer rapidement, en cas d'accident, aux ouvriers blessés les premiers soins médicaux.

En cas d'indisposition, le malade devra recevoir les soins exigés par son état.

Art. 28. Les patrons ou chefs d'entreprise remettront à leur personnel un exemplaire du présent arrêté ainsi que des modifications qui y auront été apportées.

Art. 29. La répression des infractions au présent arrêté aura lieu conformément à l'art. 3 de la loi du 15 juin 1903.

Art. 30. Le présent arrêté entrera en vigueur six mois après sa promulgation.

zu prüfen, bevor er dieselben in Gebrauch nimmt, und dieselben nothigenfalls in Ordnung zu bringen oder dem Vorgesetzten Bericht zu erstatten.

Art. 24. Es ist den Arbeitern ebenfalls verboten in Schächte, Gas- oder Rauchkanäle, Abortgruben oder in ähnliche Räume zu steigen, welche erstickende oder entzündbare Gase enthalten, ohne sich vorher von der Abwesenheit solcher Gase überzeugt zu haben.

Wenn Gase vorhanden sind, muß die Luft vorher gereinigt und das Verschwinden der Gefahr festgestellt werden.

Es ist den Arbeitern ferner verboten, in die bezeichneten Räume zu steigen, ohne ein Leitungsseil um die Lenden oder unter den Achseln zu tragen, welches mit der Außenwelt in Verbindung steht und gestattet, sie im Nothfalle herauszuziehen.

Art. 25. Die Arbeiter dürfen in die Räume, in welchen die Betriebsmaschinen aufgestellt sind, nur dann eintreten, wenn sie durch ihren Dienstherrn dazu berufen sind.

Art. 26. Außer beim Stillstehen des Motors dürfen die Arbeiter die Riemen nur vermittelt solcher Vorrichtungen handhaben, welche wie z. B. Riemenanleger, Nackenstangen, Riementräger das unmittelbare Aufassen mit der Hand vermeiden.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 27. Die Arbeitgeber oder Unternehmer haben die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um ihren bei Unfällen verwundeten Arbeitern die ärztliche Hilfeleistung schnellig zu sichern.

Bei Unwohlsein muß der Kranke die Pflege erhalten, die sein Zustand erheischt.

Art. 28. Die Arbeitgeber oder Unternehmer haben ihrem Personal ein Exemplar des gegenwärtigen Beschlusses, sowie der eventuellen Abänderungen desselben einzuhändigen.

Art. 29. Die Bestrafung der Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß erfolgt gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 15. Juni 1903.

Art. 30. Gegenwärtiger Beschluß tritt sechs Monate nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Art. 31. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 11 mars 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 7 mars 1904, approuvant des modifications aux statuts de la caisse régionale de Willz :

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la demande de la caisse régionale de Willz, sollicitant l'approbation de changements apportés aux art. 5, 9, 17 et 36 de ses statuts, par décision de l'assemblée générale du 27 décembre 1903 ;

Vu son arrêté du 20 octobre 1902, portant approbation des statuts de la dite caisse de maladie ;

Vu la loi du 31 juillet 1901, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies ;

Attendu que les modifications proposées répondent aux exigences des prescriptions légales ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les modifications apportées aux art. 5, 9, 17 et 36 des statuts de la caisse régionale de Willz, par décision de l'assemblée générale du 27 décembre 1903, sont approuvées.

Art. 2. Le présent arrêté, avec le texte des dispositions modifiées, sera publié par la voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 mars 1904.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Art. 31. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Luxemburg, den 11 März 1904.

Für den Großherzog :
Deffen Statthalter,
Wilhelm,
Erzogroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Beschluß vom 7. März 1904, wodurch Änderungen an dem Statut der Bezirkskrankenkasse zu Willz genehmigt werden.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesuches der Bezirkskrankenkasse zu Willz beauftragt Genehmigung der durch Beschluß der Generalversammlung vom 27. Dezember 1903 an Art. 5, 9, 17 und 36 des Statuts vorgenommenen Änderungen ;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 20. Oktober 1902, wodurch die Statuten dieser Krankenkasse genehmigt worden sind ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. Juli 1901, die Arbeiter-Krankenversicherung betreffend ;

Zu Erwägung, daß die beantragten Änderungen den gesetzlichen Bestimmungen und Voraussetzungen entsprechen ;

Beschließt :

Art. 1. Die an den Art. 5, 9, 17 und 36 des Statuts der Bezirkskrankenkasse zu Willz durch Beschluß der Generalversammlung vom 27. Dezember 1903 vorgenommenen Änderungen werden hiermit genehmigt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß, nebst dem Wortlaut der abgeänderten Bestimmungen, soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 7. März 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Les art. 5 et 9 sont conçus comme suit :

Art. 5. La direction de la Caisse peut admettre comme sociétaires libres :

1° Les industriels travaillant pour leur propre compte à l'un des métiers visés à l'art. 1^{er} de la loi et n'occupant pas régulièrement plus de deux ouvriers.

2° Les personnes travaillant moyennant un traitement ou un salaire et dont l'occupation est étrangère aux exploitations, métiers etc. soumis à l'assurance obligatoire et énumérés par l'art. 1^{er} de la loi.

Les personnes visées sous les nos 1 et 2 ne seront admises que si elles demeurent dans la circonscription de la caisse, si elles ne sont pas âgées de plus de 45 ans et si leur revenu annuel ne dépasse pas 3000 francs.

Le comité est autorisé à les soumettre à une visite médicale et à les refuser si cette visite établit qu'elles sont atteintes d'une maladie chronique.

Leur droit aux secours ne commence qu'après l'expiration d'une période de six semaines qui suit leur entrée dans la Caisse, et elles ne peuvent prétendre à des secours pour la durée d'une maladie dont elles étaient déjà atteintes lors de leur admission.

Art. 9. Les sociétaires libres (art. 4, 5 et 8 n° 2 § 2) perdent la qualité de membre :

a) s'ils ne demeurent plus dans la circonscription de la Caisse ;

b) s'ils l'ont aures de l'administration de la Caisse leur déclaration de sortie, soit verbalement, soit par écrit ;

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 8 mars 1904, l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation aux lieux dits « Bourgberg », « Heidenschleid » etc. à Lintgen, dans la commune du même nom, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Lintgen.

Luxembourg, le 8 mars 1904.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 17 octobre et 11 décembre 1903, le conseil communal de Differ-

dis s'ils n'ont pas payé leurs cotisations à deux échéances consécutives.

L'affiliation volontaire des personnes visées par l'art. 8 n° 2 § 2. cesse également par une occupation imposant la participation à une autre caisse.

Les membres sortants restent tenus au paiement des cotisations échues jusqu'à l'expiration de leur affiliation à la Caisse.

Art. 17 reçoit une disposition finale conçue comme suit :

De même le secours en argent est supprimé à tout malade rencontré hors de chez lui sans y être autorisé, à celui qui a pris des médicaments ou des aliments contraires aux prescriptions des médecins ainsi qu'à celui qui a fait usage de liqueurs alcooliques et ce à partir du jour où l'infraction a été commise.

Art. 36 sera conçu comme suit :

Il sera remis à chaque sociétaire un livret portant indication du montant des cotisations (art. 30) et des secours auxquels il a droit, le cas échéant.

Le patron acquittera sur le livret les parts des cotisations lui remboursées par l'ouvrier ou retenues sur sa paye. Pour les membres volontaires, les cotisations sont acquittées sur le livret par le bureau de la Caisse.

Le livret perdu ou égaré est remplacé au bureau de la Caisse par un nouveau livret contre paiement de la somme de 50 centimes, à acquitter par celui qui l'a perdu ou égaré.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 8. März 1904 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen, Ort genannt „Bourgberg“, „Heidenschleid“ u. s. w. zu Lintgen, Gemeinde gleichen Namens, genehmigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschafts-actes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Lintgen deponirt.

Luxemburg, den 8. März 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In seinen Sitzungen vom 17. October und 11. Dezember 1903 hat der Gemeinderath von

dange a arrêté un règlement relatif aux marchés hebdomadaires de Differdange. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 8 mars 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Postes.

Une agence de la poste aux colis est établie à la halte de Michelau à partir du 1^{er} avril prochain. Le chef de halte est chargé de la gestion de cette agence qui comprend les localités de Michelau, Bourscheidermühle, Brahmühle, Cloosdell, Enteschbach, Flebour, Lipperscheid et Meischbour.

Luxembourg, le 10 mars 1904.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 4 octobre 1903 et 29 février 1904, le conseil communal de Mertzig a arrêté un règlement relatif à la conduite d'eau de Mertzig. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 10 mars 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 11 et., l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit «In den Lengroiden» à Leithum, dans la commune de Weiswampach, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Weiswampach.

Luxembourg, le 11 mars 1904.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
ESCHEN

Differdingen ein Reglement über die Wochenmärkte in Differdingen erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 8. März 1904.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Eine Packetpost-Agentur ist vom 1. April f. ab, an der Haltestelle in Michelau errichtet. Der Haltestelle-Vorsteher ist mit der Leitung dieser Agentur, welche die Ortsgemeinden Michelau, Bourscheidermühle, Brahmühle, Cloosdell, Enteschbach, Flebom, Lipperscheid und Meischbour begreift, betraut.

Luxemburg, den 10. März 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seinen Sitzungen vom 4. Oktober 1903 und 29. Februar 1904, hat der Gemeinderath von Mertzig ein Reglement über die Wasserleitung zu Mertzig erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 10. März 1904.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 11. März 1904, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges der genannt „In den Lengroiden“ zu Leithum, Gemeinde Weiswampach, genehmigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsactes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariat von Weiswampach hinterlegt.

Luxemburg, den 11. März 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
ESCHEN.

